

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ

Методичні вказівки

ЩОДО ВИКОНАННЯ

***курсної роботи
з перекладознавства***

**Галузь знань 0203 Гуманітарні науки
Напрямок підготовки 6.020303 Філологія
Переклад (англійська)**

IV курс VII семестр

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол №1 від 27.08.2015 р.

Київ – 2015

Методичні вказівки щодо виконання курсової роботи з перекладознавства / В. Г. Ніконова, С. Є. Максимов, О. І. Чернікова. — 3-тє вид., випр. і доп. — К. : Вид-во КНЛУ, 2015. — 22 с.

Відповідальна за випуск: В. Г. Ніконова, д.ф.н., проф., завідувач кафедри

З М І С Т

1. Мета і завдання написання курсової роботи	3
2. Рекомендації щодо структури курсової роботи та етапи її виконання	4
2.1 Структура курсової роботи	4
2.2 Етапи виконання курсової роботи.....	6
3. Оформлення курсової роботи	8
3.1 Технічне оформлення курсової роботи	8
3.2 Оформлення титульної сторінки курсової роботи.....	9
3.3 Оформлення основної частини курсової роботи	10
3.4 Оформлення списку використаних джерел, списку довідкової літератури й списку ілюстративних джерел	11
4. Захист курсової роботи	13
5. Оцінювання курсової роботи	13
Додаток А. Зразок титульної сторінки	16
Додаток Б. Зразок змісту	18
Додаток В. Зразок резюме	19
Додаток Д. Завдання на курсову роботу	20
Додаток Е. Рецензія на курсову роботу	21
Додаток Ж. Схема дискурсивного і стилістичного аналізу	22

1. МЕТА І ЗАВДАННЯ НАПИСАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Курсова робота – наукове дослідження, яке студент виконує під керівництвом викладача і підтверджує свої висновки підібраним текстовим матеріалом даної теми. Виконуючи курсову роботу, студент повинен проаналізувати достатню кількість наукових праць з обраної теми. Насамперед, це роботи провідних фахівців у даній галузі (перекладознавство), підручники та посібники. Під час консультацій цей матеріал обговорюється з викладачем, а також уточнюються напрями наукового пошуку.

Виконання курсової роботи з перекладознавства – одна з форм реалізації академічної активності студента, важливий показник його професійної зрілості. Робота повинна відбивати систематизацію, закріплення та розширення теоретичних і практичних знань зі спеціальності, розвиток навичок самостійної роботи та оволодіння методикою дослідження при розв'язанні наукових проблем і питань.

Курсова робота є самостійним дослідженням реферативного плану певної наукової проблеми в галузі сучасного перекладознавства. Написання курсової роботи з перекладознавства, яка входить до циклу дисциплін теоретичної та практичної підготовки, є обов'язковим у процесі підготовки бакалаврів за напрямом 6.020303 Філологія: Переклад (англійська).

Мета написання курсової роботи з основних аспектів перекладознавства – це розвиток навичок роботи з теоретичним матеріалом як у сфері перекладознавства, так і у сфері мовознавства, а також уміння виконувати перекладацький аналіз текстового матеріалу.

Завдання написання курсової роботи

1. Застосування студентами знань, які вони одержали на лекціях і практичних заняттях зі вступу до перекладознавства, практичного курсу перекладу (англійська мова), усного двостороннього перекладу, а також із теоретичних мовних дисциплін із першої іноземної мови.

2. Розвиток у студентів умінь орієнтуватися у науковій літературі з обраної теми.

3. Навчання студентів користуватися науковою інформацією, довідниками, словниками для виконання інформаційно-пошукової роботи.

4. Навчання студентів складати бібліографічну картотеку, писати анотації та реферати дослідженої літератури, що є обов'язковим компонентом виконання курсової роботи.

5. Розвиток у студентів умінь логічно і обґрунтовано викладати основні положення курсового дослідження, пов'язувати наукові дослідження з власними висновками, які студент зробив у процесі виконання практичної частини курсової роботи.

6. Навчання студентів грамотно викладати зміст курсової роботи першою іноземною (англійською) мовою;

7. Розвиток у студентів навичок оформлення письмового тексту за прийнятими стандартами наукової першої іноземної (англійської) мови.

2. РЕКОМЕНДАЦІЇ ЩОДО СТРУКТУРИ КУРСОВОЇ РОБОТИ ТА ЕТАПИ ЇЇ ВИКОНАННЯ

2.1 Структура курсової роботи

Загальний обсяг курсової роботи – **30 стор.** тексту (без списку літератури і додатку).

Робота виконується **англійською** мовою.

Обов'язковими є такі частини роботи:

1. ЗМІСТ (CONTENTS, див. Додаток Б)

2. ВСТУП (INTRODUCTION) – 2-3 сторінки.

- чому присвячено курсову роботу (*introduction of the term paper's main idea; the term paper is focused on...*);
- теоретична основа дослідження (*presentation of the problem's theoretical background*);
- актуальність проблем дослідження (*presentation of the rationale (topicality) for the study*);
- визначення мети та завдань роботи (*definition of the research aim and objectives*); визначення мети починається з таких дієслів: *to describe / to establish / to prove / to find*, далі відповідно темі;
- предмет дослідження (*identification of the investigation subject*);
- об'єкт дослідження (*object of the research*);
- фактичний матеріал дослідження (*data sources*);
- методи дослідження (*outline of the methods used in the research*);
- теоретична і практична цінність дослідження (*theoretical and practical value of the research*);
- структура курсової роботи, її складові частини (*brief outline of the research paper structure*).

3. ОСНОВНА ЧАСТИНА – складається з двох розділів (CHAPTER 1, CHAPTER 2), кожен із яких містить по два підрозділи.

• CHAPTER 1 (не менше 10 сторінок)

1.1 Реферативний огляд теоретичних джерел із загальної лінгвістичної теорії, присвяченої проблематиці курсової роботи (наприклад, дослідження власних імен / неологізмів / фразеологізмів / жаргонізмів як лінгвістичного явища) – не менше **5 сторінок**.

1.2 Реферативний огляд теоретичних джерел перекладознавчої теорії з проблематики курсової роботи (наприклад, відомі з теорії перекладу засоби передачі власних імен, специфіка перекладу термінології, відтворення англійських фразеологізмів українською мовою тощо) – не менше **5 сторінок**.

- **CHAPTER 2 (не менше 20 сторінок)**

2.1 Коротка загальна характеристика дискурсу або типу тексту, який досліджується (наприклад, *науковий дискурс, політичний дискурс, художні тексти, газетні тексти* тощо). У цьому ж підрозділі проводиться дискурсивний і стилістичний аналіз фрагмента тексту обсягом не менше **2 стор.** з досліджуваного дискурсу (див. Додаток Ж) – не менше **5 сторінок**.

2.2 Перекладацький аналіз фактичного матеріалу дослідження (наприклад, *термінів політичного дискурсу; фразеологічних одиниць у художньому тексті; безеквівалентної лексики банківського дискурсу* тощо). Тут наводяться способи й варіанти перекладу одиниць матеріалу дослідження. – не менше **15 сторінок**, які бажано розбити на підпункти залежно від запропонованих способів / шляхів / засобів перекладу або перекладацьких трансформацій, наприклад:

2.2.1 Lexical transformations – *formal lexical transformations (practical transcription, transliteration, traditional reproduction, loan translation); lexical and semantic transformations (generalization, differentiation, substantiation, modulation); identification of gender markers in the text and selecting appropriate options of their rendering in translation;*

2.2.2 Grammatical transformations – *transposition, replacement, addition, omission;*

2.2.3 Lexical and grammatical transformations – *antonymic translation, total reorganization, compensation, transformations of idioms in translation..*

4. ВИСНОВКИ (CONCLUSIONS) – 1-2 сторінки.

- **власні** результати, отримані внаслідок дослідження (*results*)
- перспективи дослідження (*prospects or ideas for possible further research in the area*)

5. СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ (BIBLIOGRAPHY).

Теоретичні джерела, використані під час написання курсової роботи (спочатку кирилицею, потім – латиницею).

6. СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ (LIST OF REFERENCE SOURCES)

Словники та енциклопедії, використані під час написання курсової роботи.

7. ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ (LIST OF DATA SOURCES)

Посилання на літературу, що слугувала джерелом фактичного матеріалу дослідження (*художні твори, публіцистика* тощо).

8. ДОДАТОК (ANNEX)

50 англійських речень із досліджуваним явищем за проблематикою курсової роботи та їх **переклад українською мовою**.

9. РЕЗЮМЕ

Це короткий зміст роботи, висвітлення її основної ідеї та практичного значення. Обсяг резюме – **не більше 0,5 сторінки**. В резюме **не зазначається** актуальність, мета, структура роботи, кількість першоджерел або кількість сторінок курсової роботи. Не можна наводити також висновки, зроблені в роботі, або переказувати її зміст (див. Додаток В). Резюме виконується **українською мовою**. У кінці резюме наводяться *ключові слова* в такому порядку: перекладацька проблема, одиниці дослідження, дискурс або тип тексту, на матеріалі якого виконувалася курсова робота.

2.2 Етапи виконання курсової роботи

а) Організація інформаційно-пошукової роботи

Робота починається з першої консультації з керівником, де визначається основний напрям дослідження, отримуються завдання на написання теоретичної частини.

Починаючи роботу, бажано вивчити базові підручники з обраної галузі дослідження (перекладознавства, а також відповідної теоретичної мовної дисципліни). Після цього треба вивчити бібліографічні довідки, які є в бібліотеці, та виписати нові праці, що стосуються теми дослідження. Добре було б, якби студент працював у декількох бібліотеках, адже не в кожній бібліотеці є необхідна література.

Працюючи у читальному залі, необхідно:

- користуватися каталогами та їх можливостями;
- під час роботи з каталогами виписувати назви тих праць, які стосуються тематики курсової роботи.

У процесі виконання інформаційного пошуку необхідно правильно оформляти записи:

- виписувати точну назву підручника, статті, прізвище та ініціали автора;
- зазначати рік видання, назву збірника наукових праць, сторінки та ін.

Оформляти цитати краще на окремих картках, що надає можливість систематизувати всю прочитану літературу: картки за розділами. Наприклад: *види перекладацьких трансформацій у художньому тексті, засоби перекладу безеквівалентної лексики, відтворення фразеологічних одиниць* тощо.

б) Складання плану курсової роботи

План бажано складати після опрацювання основної літератури з теми дослідження. План роботи складається з науковим керівником за зразком, поданим у Додатку Б, зважаючи на методичні вказівки щодо структури курсової роботи. Після цього подаються назви розділів і параграфів, відокремлюються деякі підрозділи, добирається потрібний матеріал для ілюстрації та перекладу.

в) Аналіз, анотування та реферування наукової літератури з теми курсової роботи

Крім складання бібліографічних карток із цитатами, які оформлюються згідно загальноприйнятих норм, бажано робити анотації та реферати прочитаної літератури. Анотація надає можливість орієнтуватися у всьому обсязі першоджерел, що досліджуються. Реферат детальніше описує стан дослідження проблеми автором.

з) Підбір ілюстративного матеріалу з тематики курсової роботи

Робота з текстами є результатом вивчення й аналізу проблем курсової роботи. Правильний добір текстового матеріалу допоможе надати адекватне наукове трактування явища, що досліджується, ствердити або заперечити ті чи інші висновки або точки зору фахівців. Текстовий матеріал допомагає аргументувати думки, висновки, аналізувати лінгвістичні й перекладацькі проблеми.

Потрібно слідкувати за тим, щоб обрані тексти відповідали дискурсу, в якому досліджується переклад лінгвістичного явища. Наприклад, якщо у темі йдеться про політичний дискурс, для аналізу обираються тексти публічних виступів політиків, газетних статей на політичні теми і т. ін.

Фактичний матеріал дослідження (лексеми, сполучення слів, речення, граматичні конструкції і т. д.) вилучається з текстів, застосовуючи методи вибірки. При цьому потрібно точно знати обсяг знайденого матеріалу дослідження (наприклад, 50 неологізмів політичного дискурсу).

д) Аналіз дискурсу і матеріалу дослідження

Після вилучення фактичного матеріалу дослідження з текстів зазначеного дискурсу проводиться дискурсивний і стилістичний аналіз фрагмента тексту (див. Додаток Ж).

Перекладацький аналіз матеріалу дослідження проводиться відповідно до теми курсової роботи – якщо в темі зазначено "Грамматичні трансформації в перекладі текстів політичного дискурсу", то практичну частину роботи присвячують саме граматичним різновидам трансформацій, які застосовуються під час перекладу політичних текстів. Можливе підведення статистики найчастіше використовуваних трансформацій або шляхів перекладу лінгвістичних явищ, що вивчаються.

е) Написання вступу і висновків

Вступ і висновки пишуться після подання науковому керівникові основної частини курсової роботи. У їх написанні слід дотримуватися рекомендацій, зазначених у розділі "Структура курсової роботи". Слід пам'ятати, що вступ і висновки ні в якому разі не повинні містити одну і ту ж саму інформацію. У вступі йдеться про те, що потрібно буде зробити у дослідженні, а у висновках викладено результати роботи, тобто те, що вже зроблено.

3. ОФОРМЛЕННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

3.1 Технічне оформлення курсової роботи

Курсову роботу необхідно оформляти згідно з "Правилами технічного оформлення курсових і дипломних робіт".

Обсяг роботи – **не менше 30 сторінок** набраного на комп'ютері тексту.

Оформлення курсової роботи передбачає дотримання таких основних правил:

Формат паперу: А4 (з одної сторони аркуша);

Шрифт: Times New Roman, кегль 14, міжрядковий інтервал – 1,5

Всі поля: 20 мм, відступ абзацу – 1,25 см. Вирівнювання – по ширині аркуша (рівні поля зліва та справа).

Нумерація: Перші п'ять сторінок курсової роботи **НЕ НУМЕРУЮТЬСЯ:**

- 1) титульна сторінка англійською мовою,
- 2) титульна сторінка українською мовою,
- 3) графік роботи студента,
- 4) рецензія наукового керівника,
- 5) зміст.

Нумерація сторінок починається зі Вступу (**INTRODUCTION**), але **цифра 1** на цій сторінці **не проставляється**. Нумерацію подають арабськими цифрами у правому верхньому куті без крапки.

Підрозділи першого порядку:

Номер без крапки, нерозривний пробіл, назва жирним великим шрифтом по центру, у кінці без крапки, далі текст через 1,5 інтервали, з абзацу. Наприклад:

CHAPTER 1

PHRASEOLOGY AS A LANGUAGE PHENOMENON AND TRANSLATION CHALLENGE

Другого порядку:

Номер розділу, крапка, номер підрозділу (наприклад, 2.1), крапка не ставиться, назва маленьким жирним шрифтом з абзацного відступу (відступ абзацу – 1,25 см). Крапка в кінці не ставиться. Наприклад:

1.1 Phraseology as a language phenomenon

Таблиці в тексті роботи: Номер = номер розділу і номер таблиці в правому верхньому куті над заголовком таблиці, наприклад:

Table 1.2

Possible transformations in translation of neologisms

Кожна структурна частина роботи (вступ, розділи, висновки, бібліографія і анотація, додатки) починається з нової сторінки. Заголовки структурних частин курсової: **CONTENTS, INTRODUCTION, CHAPTER 1, CHAPTER 2,**

CONCLUSIONS, BIBLIOGRAPHY, LIST OF REFERENCE SOURCES, LIST OF DATA SOURCES, ANNEX – друкуються великими літерами на верхньому полі сторінки з вирівнюванням по центру і виділенням **жирним шрифтом**. Заголовки підрозділів друкуються маленькими літерами (окрім першої) з абзацу, крапку в кінці заголовку не ставлять.

Під час оформлення доцільно користуватись наступними можливостями комп'ютерного форматування тексту:

- Між ініціалами автора та його прізвищем ставиться *нерозривний пробіл* (комбінація клавіш **Ctrl+Shift+Space**). Крім того, він ставиться замість пробілу в посиланнях (наприклад: 8, с. 17). Шифр посилання (у квадратних або круглих дужках) повинен міститися весь на одній сторінці, не розриваючись.
- У тексті списку використаних джерел використовується *довге тире* (комбінація клавіш **Alt+0151**).
- *Початок тексту з нового аркуша* виконується за допомогою комбінації клавіш **Ctrl+Enter**.
- Вирівнювання пробілами не допускається. Для цього є *відступи* (наверху сторінки MS Word) і клавіша **Tab**.

Надрукований рукопис курсової роботи переплітають на пружину і подають **лаборанту кафедри**, який записує дату подання курсової на титульній сторінці і реєструє надходження роботи на кафедру в журналі.

3.2 Оформлення титульної сторінки курсової роботи

Зразки оформлення титульної сторінки курсової роботи подано в Додатках А та Б. Зверніть увагу на те, що перша титульна сторінка – англійською мовою. Крім того, одразу ж після отримання теми роботи потрібно взяти повний науковий ступінь та посаду вашого наукового керівника, які будуть вказані на обох титульних сторінках.

Посади та наукові ступені керівника курсової роботи	
українською	англійською
викладач	Lecturer
старший викладач	Senior Lecturer
доцент	Associate Professor
професор	Full Professor
кандидат філологічних наук	Candidate of Philology
доктор філологічних наук	Doctor of Philology; PhD (Philology)

Крім того, слід звернути увагу на **правильність англійського перекладу (транскрибування)** як прізвища-ім'я-по-батькові наукового керівника, так і самого студента.

3.3 Оформлення основної частини курсової роботи

Наукові джерела у курсовій роботі аналізуються наступним чином:

- Тема та проблема, яким присвячує роботу автор.
- Авторська гіпотеза та ствердження.
- Докази, що використовує автор.
- З якими науковцями, думками автор згоден, а з якими не згоден.
- Висновки, до яких доходить автор статті.

Необхідно самостійно розкрити пункти плану, ні в якому разі не переписувати наукову роботу. Можна переказувати її зміст, цитувати невеликі фрагменти (до **5 речень**). Обов'язковим є використання при цитуванні та переказі таких мовних засобів:

Для прямих цитат:

In his survey of modern history, Paul Johnson provides this summary evaluation: "... " [19, p. 3].

Переказ змісту, перефразування:

The prestige of a college education, John W. Gardner says, has led many people to assume (falsely) that there is no other type of learning after high school [19, p. 103].

According to John Gardner [19, p. 103], the prestige of college education has led many people to assume that there is no type of learning after high school.

Наведення інформації з джерела:

The average American's life expectancy has increased from forty-seven years, when the twentieth century began, to seventy-four years to day [20, p. 36].

Використовуйте різні засоби інтеграції прямих і непрямих цитат у тексті:

1. In his famous study of the Reich, William L. Shirer describes the Nazi war machine [19, p. 39].
2. Others, like Koehl [19, p. 36] and Bloch [9, p. 35], present a different view.
3. As Bruce Pauley [7, p. 2] has observed, ...
4. Yet, according to one scholar [5, p. 45], the issue was
5. Other linguists disagree with this interpretation, for example, O. Neill [2, p. 52–59] and Binion [9, p. 78–82].
6. Isvan Deak is surely right in agreeing with Koehl that ... [6, p. 42]

Після цитування та переказу необхідно вказати номер, за яким знаходиться використаний текст у списку використаних джерел, та номер сторінки, що цитується або переказується: [17, p. 56], [25, p. 10; 18, p. 45].

Якщо у прямій цитаті потрібно виділити слово або фразу курсивом, у посиланні зазначається "курсив наш" і ставляться власні ініціали студента. Наприклад: "this is the *only* way of interpreting the problem" [22, с. 54. — italics added. — O.V.].

3.4 Оформлення списку використаних джерел, списку довідкової літератури й списку ілюстративних джерел

Список використаних джерел (BIBLIOGRAPHY) будується за алфавітом (не за видом джерела!). До нього входять підручники, статті, монографії. У списку використаних джерел спочатку наводяться праці, надруковані кирилицею (українські, російські дослідники), потім – праці, надруковані латиницею (британські й американські автори тощо).

Вид джерела	Зразок оформлення списку використаних джерел
<i>Книга одного автора</i>	<ol style="list-style-type: none">1. Комиссаров В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. — М. : Международные отношения, 1973. — 215 с.2. Jakobson R. On language / R. Jakobson. — L : Harvard University Press, 1990. — 124 p.
<i>Навчальний посібник одного автора</i>	<ol style="list-style-type: none">1. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства : Підручник / М. П. Кочерган. — К. : Академія, 2006. — 424 с.2. Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке : Учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко. — М. : Флинта: Наука, 2005. — 416 с.
<i>Книга двох або трьох авторів</i>	<ol style="list-style-type: none">1. Мороховский А. Н. Стилистика английского языка / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева. — К. : Высшая школа, 1984. — 272 с.2. Jakobson R. The Sound Shape of Language / R. Jakobson; L. R. Waugh. — Berlin; N.Y. : Mouton de Gruyter, 2002. — 336 p.
<i>Багатотомні видання</i>	<ol style="list-style-type: none">1. Качалова К. Н. Практическая грамматика английского языка / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. — К. : Методика, 2003. — Т. 1. — 368 с.
<i>Розділ або підрозділ з книги</i>	<ol style="list-style-type: none">1. Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста / Ю. М. Лотман // О поэтах и поэзии. — СПб. : Искусство-СПБ, 2001. — С. 18—254.
<i>Стаття в збірнику</i>	<ol style="list-style-type: none">1. Кушнерик В. І. Специфіка зв'язку звука з кольоровими асоціаціями у мові та літературі / В. І. Кушнерик // Матеріали Всеукраїнської наукової конференції 5.02.2003 р. "Другі Каразінські читання: Два століття Харківської лінгвістичної школи". — Харків, 2003. — С. 72—73.2. Журавлёв А. П. Типы значений слова и их мотивированность / А. П. Журавлёв // Проблемы мотивированности языкового знака. — Вып. 3. — Калининград, 1976. — С. 20—25.3. Hall S. Cultural Studies : Two Paradigms / S. Hall // Media, Culture, and Society — 1980. — № 2. — P. 57—72.

- Дисертація*
1. Львова Н. Л. Звукосимволічні властивості початкових приголосних звукосполучень у сучасній англійській мові : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Н. Л. Львова. — Чернівці, 2005. — 272 с.
 2. Шадрин И. Н. Фоносемантическая доминанта как структурообразующий компонент текста перевода (экспериментальное исследование на материале русского и английского языков) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / И. Н. Шадрин. — Горно-Алтайск, 2001. — 167 с.
- Автореферат дисертації*
1. Дорда С. В. Комунікативно-прагматичні особливості висловлювань, що передають каяття (на матеріалі англійської мови) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 "Германські мови" / С. В. Дорда. — К., 1996. — 16 с.
- Електронний ресурс*
1. Кацнельсон С. Д. Звуковые законы и их внутренние механизмы [Електронний ресурс] / С. Д. Кацнельсон // Теория языкознания. Англистика. Кельтология. — М. : Наука, 1976. — Режим доступу до журн. : <http://danefae.org/pprs/yartz/katzn.djvu>.
 2. M. Coomber. Which 'I' is really me? Identity, pronouns and language learning [Електронний ресурс] / M. Coomber // Linguistics Journal. — Vol. 6. — 1. — Режим доступу до журн. : <http://www.linguistics-journal.com/Volume-7-Issue-1-2013.pdf>

Список довідкової літератури наводиться під окремим титулом **LIST OF REFERENCE SOURCES**, але **продовжує нумерацію списку використаних джерел**. До нього входять словники й енциклопедії:

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. — М. : Наука, 2004. — 608 с.
2. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. — Полтава : Довкілля-К, 2006. — 716 с.

Список джерел ілюстративного матеріалу наводиться під титулом **LIST OF DATA SOURCES**. У ньому джерела матеріалу подаються за алфавітним списком, нумерація **не продовжує** нумерацію попередніх джерел. Кожне джерело ілюстративного матеріалу **зашифровується**.

Наприклад, якщо у якості джерела матеріалу використовується художній твір Артура Конан Дойла "The Lost World", це записується таким чином:

LW — A. C. Doyle. The Lost World / A. C. Doyle. — Chatham : Wordsworth Classics, 1995. — 461 p.

Зазвичай шифр складається з двох перших літер назви книги або іншого джерела матеріалу дослідження.

У **цитуванні** необхідна абсолютна точність і відповідність тексту першоджерела. На інформацію, що цитується, робиться **посилання**. Посилання на використані **наукові** джерела подаються у **квадратних дужках**, наприклад, [2, р. 145], де 2 – порядковий номер джерела у списку використаної літератури, 145 – номер сторінки.

Текст цитування наукових джерел перекладається на англійську мову; текст цитування твору художньої літератури надається мовою першоджерела і виділяється *курсивом*.

Посилання на **ілюстративний матеріал** робляться за допомогою **круглих дужок**, наприклад:

He dismisses the matter as of no significance (LW, p. 175).

Усього в списку використаних джерел, списку довідкової літератури і списку джерел ілюстративного матеріалу повинно міститись **не менше 30 джерел**.

4. ЗАХИСТ КУРСОВОЇ РОБОТИ

1. Захист курсової роботи проводиться за наявності позитивної оцінки за результатами її рецензування. Дата захисту та склад комісії для проведення захисту визначається завідувачем кафедри згідно з графіком деканату.

2. Процедура захисту передбачає постановку питань студенту за темою його курсової роботи. Головне завдання захисту – виявити дійсний ступінь самостійності студента у виконанні курсової роботи та глибину розуміння тих питань, які викладено у курсовій роботі.

3. Після проведення захисту курсових робіт викладач передає їх секретарю кафедри, який робить відповідні записи в журналі реєстрації.

5. ОЦІНЮВАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Захист курсових робіт студентів закінчується виставленням оцінок у національній шкалі оцінювання та в системі ЄКТС. При виставленні оцінки береться до уваги:

- наявність основних компонентів структури роботи;
- відповідність оформлення роботи нормативним вимогам;
- відповідність побудови структурних частин нормативним вимогам;
- якість доповіді й відповідей на запитання під час захисту.

Оцінка курсової роботи здійснюється за 100-бальною шкалою:

1) якість виконаної курсової роботи – до 70 балів (**оцінюється науковим керівником**);

2) захист і презентація результатів дослідження – до 30 балів (**оцінюється членами комісії захисту курсової роботи**).

**Критерії оцінювання результатів виконання
курскових робіт науковим керівником**

№ п/п.	Критерії	Зміст критеріїв оцінювання	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи (вступ, два розділи, висновки, список теоретичних джерел, список довідкової літератури, джерела ілюстративного матеріалу, додаток, резюме) — <i>усього 5 балів</i>	усі компоненти присутні	5
		один або декілька компонентів відсутні	0
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до курсової роботи — <i>усього 10 балів</i>	повна відповідність	10
		незначні помилки в оформленні	8
		значні помилки в оформленні, мовні помилки	4
		оформлення переважно неправильне, грубі мовні помилки	0
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам (визначення мети і завдань дослідження, мотивація актуальності теми, характеристика ступеня її наукового освоєння, пояснення структури курсової роботи) — <i>усього 10 балів</i>	повна відповідність	10
		відповідність неповна (<i>незначні помилки у побудові вступу</i>)	8
		відповідність часткова (<i>значні помилки у побудові вступу</i>)	4
		не відповідає вимогам	0
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам (відповідність обраних наукових першоджерел заявленій у курсовій роботі проблематиці, наявність і аргументованість аналізу наукових першоджерел) — <i>усього 15 балів</i>	повна відповідність	15
		відповідність неповна	10
		відповідність часткова	5
		не відповідає вимогам	0
5.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам (наявність і аргументованість дискурсивного і стилістичного аналізу, наявність і аргументованість перекладацького аналізу) — <i>усього 15 балів</i>	повна відповідність	20
		відповідність неповна	15
		відповідність часткова	10
		не відповідає вимогам	0

6.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — <i>усього 10 балів</i>	повна відповідність	10
		відповідність неповна	8
		відповідність часткова	4
		не відповідає вимогам	0
Разом			70

Критерії оцінювання захисту курсової роботи комісією

ЗАХИСТ КУРСОВОЇ РОБОТИ			
	Змістовність доповіді, відповіді на запитання комісії — <i>усього 30 балів</i>	доповідь змістовна і логічна, відповіді на запитання комісії повні, послідовні, глибокі	30
		доповідь недостатньо змістовна і логічна, неповні або поверхові відповіді на запитання	23
		доповідь поверхова, відповіді незадовільні	18
		доповідь відсутня, відповіді відсутні	0
Разом			100

Результати захисту курсової роботи визначаються оцінками: «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно» за національною шкалою оцінювання та кількістю балів за шкалою ЄКТС.

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою захисту курсової роботи
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Добре
75-81	C	Добре
66-74	D	Задовільно
60-65	E	Задовільно
35-59	FX	Незадовільно

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

Kyiv National Linguistic University

Interpreters'/Translators' Department

Chair of English Philology and Translation

TERM PAPER

**OPTIONS IN TRANSLATION
OF POLITICAL DISCOURSE PHRASEOLOGY**

Olena Veselovs'ka

Group Па05-12

Research Supervisor
Candidate of Philology, Full Professor
I. V. Korunets'

Kyiv 2015

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра англійської філології і перекладу

Представлено на кафедрі _____
(дата, підпис секретаря кафедри)

Рецензування _____

(кількість балів, «до захисту» («на доопрацювання»),
дата, підпис керівника курсової роботи)

Захист _____
(кількість балів, дата, підпис викладача)

Підсумкова оцінка _____

(кількість балів, оцінка за 4-х бальною
системою, дата, підпис викладача)

КУРСОВА РОБОТА

**СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ
ФРАЗЕОЛОГІЇ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ**

Веселовська Олена
студентка групи Па05-12

Керівник курсової роботи _____
(підпис)

кандидат філологічних наук, професор
Корунець Ілько Вакулович

Київ – 2015

CONTENTS

INTRODUCTION	1
CHAPTER 1	
PHRASEOLOGY AS A LANGUAGE PHENOMENON AND TRANSLATION CHALLENGE	3
1.1 Phraseology as a language phenomenon	3
1.2 Theoretical background of phraseological units' translation	8
CHAPTER 2	
POLITICAL DISCOURSE PHRASEOLOGY: DISCOURSE FEATURES, TRANSLATION OPTIONS	14
2.1 Specifics of political discourse text analysis	14
2.2 Options in the translation of political discourse phraseology	19
2.2.1 Lexical transformations in the translation of political discourse phraseology	19
2.2.2 Grammatical transformations in the translation of political discourse phraseology	24
2.2.3 Lexical and grammatical transformations in the translation of political discourse phraseology	29
CONCLUSIONS	34
BIBLIOGRAPHY	36
LIST OF REFERENCE SOURCES	38
LIST OF DATA SOURCES	38
ANNEX	39
PE3IOME	40

РЕЗЮМЕ

Курсову роботу присвячено дослідженню способів перекладу фразеології політичного дискурсу. У ході роботи висвітлено основні етапи наукової думки в галузі фразеології, описано існуючі способи перекладу фразеологічних одиниць у політичному дискурсі, проаналізовано зразок тексту політичного дискурсу і здійснено перекладацький аналіз фактичного матеріалу дослідження (фразеологізмів політичного дискурсу, усього 37 одиниць). Крім того, у курсовій роботі складено таблицю, що містить можливі способи перекладу фразеологічних одиниць.

Ключові слова: переклад, перекладацький аналіз, фразеологія, фразеологізм, фразеологічні одиниці, політичний дискурс.

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра англійської філології і перекладу

Затверджую:
Завідувач кафедри

_____ (підпис)
д.ф.н., проф. Ніконова В.Г.
“___” _____ 2015 р.

ЗАВДАННЯ на курсову роботу для студентів IV курсу

Студент _____ курсу _____ групи, факультету перекладачів
КНЛУ

(ПІБ студента)

Напряму підготовки _____ 6.020303 Філологія: Переклад (англійська мова) _____

Тема роботи _____

Науковий _____ керівник

Дата видачі завдання _____

Графік виконання курсової роботи

№ п/п	Найменування частин та план курсової роботи	Терміни звіту про виконання	Відмітка про виконання
1.	Аналіз наукових першоджерел і написання теоретичної частини курсової роботи (розділ 1)	5–9 жовтня 2015 р.	
2.	Аналіз дискурсу, який досліджується, на матеріалі фрагмента тексту і написання першого параграфу практичної частини курсової роботи (розділ 2)	26–30 жовтня 2015 р.	
3.	Проведення перекладацького аналізу матеріалу дослідження і написання другого параграфу практичної частини курсової роботи (розділ 2)	16–20 листопада 2015 р.	
4.	Написання вступу і висновків дослідження, оформлення курсової роботи і подача завершеної курсової роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	7–11 грудня 2015 р.	
5.	Оцінювання курсових робіт науковими керівниками , підготовка студентами презентацій до захисту курсової роботи	14–18 грудня 2015 р.	
6.	Захист курсової роботи (за розкладом деканату)	21–25 грудня 2015 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)

Студент _____ (підпис)

**РЕЦЕНЗІЯ НА КУРСОВУ РОБОТУ
З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студента(ки) _____ курсу групи _____ факультету перекладачів
за напрямом підготовки 6.020303 Філологія: Переклад (англійська)

_____ (ПІБ студента)

за темою _____

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — загалом 5 балів (усі компоненти присутні – 5, один або декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до курсової роботи — загалом 10 балів (повна відповідність – 10, незначні помилки в оформленні – 8, значні помилки в оформленні – 4, оформлення переважно невірне – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10, відповідність неповна – 8, відповідність часткова – 4, не відповідає вимогам – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — загалом 15 балів (повна відповідність – 15, відповідність неповна – 10, відповідність часткова – 5, не відповідає вимогам – 0)	
5.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — загалом 20 балів (повна відповідність – 20, відповідність неповна – 15, відповідність часткова – 10, не відповідає вимогам – 0)	
6.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — загалом 10 балів (повна відповідність – 10, відповідність неповна – 8, відповідність часткова – 4, не відповідає вимогам – 0)	

Усього набрано балів: _____

Оцінка:

«До захисту»

_____ (42-70 балів)

_____ (підпис керівника)

«На доопрацювання»

_____ (0-41 балів)

_____ (підпис керівника)

” ____ ” _____ 2015р.

TEXT ANALYSIS SCHEME

1. Discourse parameters of the text:

- 1) establishing extralingual factors that determine the type of discourse the text belongs to (pictures, photographs, schemes, formulas, etc.);
- 2) determining the type of discourse the text belongs to (legal, administrative, business, military, scientific discourse; discourse of the mass media; political discourse; fictional (aesthetic) discourse; colloquial discourse, etc.).

2. Stylistic characteristics of the text:

- 1) analysis of tropes and figures of speech (stylistic devices and expressive means) used in the text: metaphors, epithets, idioms, cases of metonymy, irony, hyperbole, litotes, zeugma, pun, simile, oxymoron, etc.;
- 2) analysis of special literary and colloquial vocabularies used in the text (proper names, asyndetic combination of nouns, subject field terms, quotations, poetic and highly literary words, obsolete words, neologisms, barbarisms, internationalisms, acronyms, items of the national lexicon, buzzwords, weasel words, textspeak items, items of slang, jargon, dialectal, vulgar words, etc.